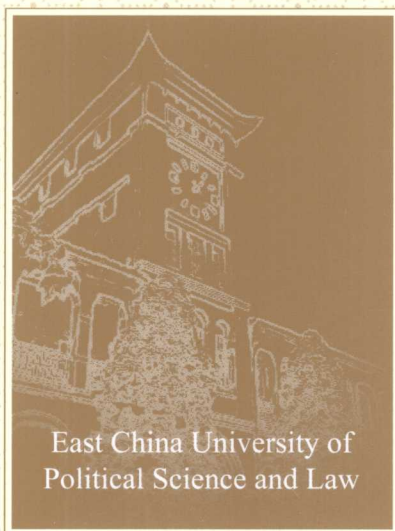


 华东政法大学

复校三十周年庆典文丛



意义、释义与词典释义研究

林玫 著



法律出版社
LAW PRESS · CHINA



華東政法大學

复校三十周年庆典文丛

意义、释义与词典释义研究

林玫 著



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

意义、释义与词典释义研究 / 林玫著. —北京:法律出版社, 2009. 9

(华东政法大学复校三十周年庆典文丛)

ISBN 978 - 7 - 5036 - 9829 - 3

I. 意… II. 林… III. 语义学—研究 IV. H030

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 146260 号

意义、释义与词典释义研究

林玫著

责任编辑 高山
装帧设计 乔智炜

© 法律出版社·中国

开本 A5

印张 5.125 字数 120 千

版本 2009 年 9 月第 1 版

印次 2009 年 9 月第 1 次印刷

出版 法律出版社

编辑统筹 学术·对外出版分社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

印刷 北京北苑印刷有限责任公司

责任印制 陶松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

西安分公司/029-85388843

重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636

北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5036 - 9829 - 3

定价:20.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

纪念,以学术的名义

——华东政法大学复校三十周年庆典文丛总序

忆往昔,桃李不言,自有风雨话沧桑。1952年6月,经华东军政委员会批准,华东政法学院由原圣约翰大学、复旦大学、南京大学、东吴大学、厦门大学、沪江大学、安徽大学等9所院校的法律系、政治系和社会系等合并组建成立。其后由于历史原因,于1958年和1972年两度停办,1979年经国务院批准复校。2007年3月,经教育部批准,华东政法学院正式更名为华东政法大学。2009年系华东政法大学复校三十周年。

自20世纪50年代从华政的红墙绿瓦中走出新中国第一批政法干部开始,五十多年来,学校在办学条件、办学规模、办学层次、队伍建设、学科建设、科学研究等方面均取得了飞速发展。目前,学校设有长宁、松江两个校区,占地面积1300余亩,是“教育部依法治校示范校”、“国家语言文字规范化示范校”、“上海市文明单位”、“上海市建筑保护单位”、“上海市花园单位”、“国家司法考试阅卷基地”。学校设有22个

本科专业,18个硕士点,2个专业学位点,10个博士点,1个博士后流动站;拥有法学一级学科硕士、博士学位授予权;1个国家重点学科、1个国家级教学团队,3门国家级精品课程。学校在教育部的教学评估中两次获评优秀,毕业生司法考试通过率在全国名列前茅,被誉为“法学教育的东方明珠”。

复校三十年来,华政披星戴月,风雨兼程,赢得桃李满天下,更在中国的法制现代化进程中,留下了浓墨重彩的一笔。而华政的莘莘学子,也见证着学校各方面的长足发展。硬件方面,从帐篷办学到长宁校区的精致典雅,再到松江校区的恢宏大气且美轮美奂;软件方面,从实现上海市法学博士点零的突破,到一举拿下法学一级学科博士点、获得非法学专业硕士学位授予权,再到填补上海市法学国家重点学科零的空白,2009年国家社科基金课题法学类立项数名列全国第一。而2007年3月,华政更名大学的成功,更标志着学校从此踏上了多科性特色大学的新的征程。

此番出版复校三十周年庆典文丛,华政并未走“遍寻成功校友、为其寻章摘句并编撰成册”之路径,而想虚中求实,为青年教师提供出版著作、展示才华之机会。故而,入选本文丛的,绝大多数是并不拥有教授职称的青年学者。华政奖掖才俊、提携后学之美意,尽在其中矣!

值此华政复校三十周年之际,谨祝这颗法学教育的东方明珠更加光彩夺目!

华东政法大学复校三十周年庆典文丛编委会

2009年9月

缩略词表

ADEL	A Dictionary of the English Language
AHD	American Heritage Dictionary
CCALED	Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary
CCELD	Collins Cobuild English Learner's Dictionary
CCSD	Collins Cobuild Students' Dictionary
CIDE	Cambridge International Dictionary of English
COD	Concise Oxford Dictionary
LDOCE	Longman Dictionary of Contemporary English
LLA	Longman Language Activator
MEDAL	Macmillan English Dictionary for Advanced Learners
MWC	Merriam-Webster Collegiate Dictionary
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary
OCD	Oxford Collocations Dictionary for Students of English
OED	Oxford English Dictionary
ODE	Oxford Dictionary of English
OHFD	Oxford-Hachette French Dictionary

目 录

第一章 绪论 001

- 一、问题的提出 001
- 二、研究对象 003
- 三、文献综述 005
 - (一)释义理论溯源 006
 - (二)当代词典释义研究综述 012
- 四、问题概述 017
 - (一)意义与释义的关系问题 017
 - (二)词典类型与词典释义问题 017
 - (三)语言、双语词典的理论问题 018
- 五、创新及意义 018
- 六、研究方法 019
- 七、章节安排 020

第二章 意义与释义 022

- 一、术语界定 023
 - (一)概念与意义 023
 - (二)意义与义项 024
 - (三)定义、解释与释义 025
- 二、意义观 030
 - (一)意义的哲学观点 031
 - (二)意义的语言学观点 036
- 三、词典观 040
 - (一)词典本体论 040

- (二) 词典功能论 041
- (三) 词典交际论 042
- (四) 词典认知论 043
- 四、语义聚合关系与释义 044
 - (一) 相近关系 046
 - (二) 相反关系 050
 - (三) 上下义关系 055
 - (四) 整体部分义关系 057
- 五、小结 58

第三章 词典释义的原则、诞生与发展 062

- 一、词典释义的原则 062
 - (一) 客观性 063
 - (二) 明确性 065
 - (三) 简洁性 069
- 二、词典释义的诞生 069
 - (一) 词集时期的释义 070
 - (二) 词典诞生初期的释义 071
- 三、词典释义的发展 073
 - (一) 规定与描写 074
 - (二) 知识与语言 077
 - (三) 理解与建构 081
 - (四) 双语释义 084
- 四、小结 086

第四章 语言词典的释义 089

- 一、语言词典的释义要素 089
 - (一) 词汇信息 090
 - (二) 语用信息 091
- 二、释义结构 093

(一)被释义项与释义项 095

(二)释义项:隐性 097

三、释义的形式分类 100

(一)近义词释义 100

(二)整句释义法 102

四、释义的内容分类 112

(一)定义释义法 113

(二)直接释义法 115

(三)原型释义法 115

五、小结 119

第五章 双语词典的释义 123

一、研究现状 124

(一)词汇对应观 124

(二)语义对应观 124

二、双语词典释义的本质 125

三、双语词典释义的对象 126

四、双语词典释义的步骤 127

(一)源语信息处理 127

(二)目的语信息处理 127

五、小结 131

第六章 结论与展望 133

一、结论概述 133

(一)客观意义与词典释义体系 133

(二)知识义与语言义 134

(三)语言的抽象性同释义准确性 134

(四)翻译、译义和释义 135

二、局限性及展望 135

(一)研究角度 135

(二) 语料和语种 136

参考文献 137

著作、论文类 137

辞书类 148

语料库 151

图表目录

- 图表 2-1 语言的意义关系 039
- 图表 2-2 语义关系亲疏图 050
- 图表 2-3 互补性反义关系 052
- 图表 2-4 极反性反义关系 053
- 图表 2-5 上下义关系 056
- 图表 2-6 上义词和下义词 056
- 图表 2-7 词目和类属 057
- 图表 4-1 词条的信息 095
- 图表 4-2 释义项与被释义项 096
- 图表 4-3 definition 的词条信息 097
- 图表 4-4 显性释义项与隐性释义项 097
- 图表 4-5 definable 的释义项与被释义项 099
- 图表 4-6 introduce 整句释义的前项和后项 103
- 图表 4-7 introduce 整句释义的形式结构 104
- 图表 4-8 cobuild 词典整句释义类型 105
- 图表 4-9 整句释义前项结构 1 106
- 图表 4-10 整句释义前项结构 2 107
- 图表 4-11 整句释义后项结构 1 107
- 图表 4-12 整句释义后项结构 2 108
- 图表 4-13 整句释义的内容结构 108
- 图表 4-14 整句释义形式结构与内容结构的对应关系 109

第一章

绪 论

意义一直都是语言学研究的一个重要内容,在对意义进行研究的诸多角度之中,如何对意义进行解释是词典学最为关注的,正如贝儒安所说“词典编纂的主要目的就是解释词义”(Béjoint 2001:6),各种词典学研究也都无一例外地将释义纳入专门的讨论,所占比重往往还不少。

一、问题的提出

在对词典释义理论进行阐述的过程之中,不少学者会关注到释义标准问题。总的说来,学者们认为释义用词应该控制难度(Zgusta, 1983:351-352; Thomas, 1986; Jansen, 1987; Fox, 1989),应避免循环释义(Zgusta, 1983:351-352),应具有替换性(Landau, 1984:124),此外释义的准确性是几乎所有学者都会提及的一个重要标准。然而对于“何谓准确”,各家却显得有些含糊其辞。对于以语言手段解释词目的词典,语言的抽象性是否会影响释义的准确性?来看几条词典释义:

a 美丽:使人看了发生快感的,好看。

b 白色:像霜或雪的颜色,是物体被日光或与日光相似的光线照射,各种波长的光都被反射时呈现的颜色(跟“黑”相对)。

c 玫瑰:落叶灌木,茎干直立,刺很密,叶子互生,奇数羽状复叶,小叶椭圆形,花多为紫红色,也有白色的,有香气,果实扁圆形。是栽培较广的观赏植物。

d **beautiful**: very good or giving you great pleasure.

e **white**: having the colour of milk, salt, or snow.

f **rose**: a flower that often has a pleasant smell, and is usually red, pink, white, or yellow, or the bush that this flower grows on.

以上释义 a - c 选自《现代汉语词典》, d - f 选自 *LDOCE* - 3。细读发现,从所释对象看, b 和 e 都罗列了与词目有关的近似物, b 和 c 则含有对词目概念的解释信息。从“是否准确”的标准出发,有的释义或多或少地偏离了该原则:如 a,“使人看了发生快感的”除了“美丽(的)”以外,还可以是“刺激的”、“精彩的”等;而 d,能够给人带来“very good or giving you great pleasure”之感的,至少可以有 delicate, graceful, elegant, polite 几个词。然而由于词典所服务的对象是普通的读者,而非某一领域的专家,其目的是能够理解和使用语言,因此这样的释义虽不算准确,却也都起到了辨义的作用。再看“白色”和“white”的释义, b:“像霜或雪的颜色”。e:“having the colour of milk, salt, or snow”均采用了类比手法,从“准确”的标准出发,它们显然无法区别“纯白”、“银白”、“灰白”这些存在细微差别的词,但却不影响一般读者的理解。例 c 中《现代汉语词典》在处理“玫瑰”这一词条时,采用的是类似于科学术语定义的方式,详细阐述了“玫瑰”性状用途等,看似十分准确。但

对于一个见过玫瑰这种植物,只是不知道其名称的读者而言,从这段释义之中他甚至无法得知“玫瑰是一种花”这样的常识。*LDOCE-3*对 rose 一词的解释很显然沿袭了其一贯的“有益读者理解”的风格,从味道、颜色等人们更为熟悉的角度去定义该词。这样的做法从“准确”的原则出发,是不合格的,因其完全无法区分 rose, chrysanthemum, carnation 等品种,然而两相比较,却是英文解释更接近于生活中人们对“玫瑰”的认识,从而也更容易令人理解“玫瑰”为何物。

从以上分析中我们发现一个重要的问题:释义究竟应该在什么程度上遵循“准确性”原则,或者说:释义究竟应该包含什么信息?上例 b、c 之释义表现的是词目的概念, a、d、e 和 f 侧重描写人们对词目语义的一般认识。则我们首先要明确的问题,包括意义是什么,意义、概念间的关系如何,等等。分析之前,我们有必要先明确释义的内涵,即我们研究的本体。

二、研究对象

对“释义”这一研究对象的界定,至少可以从两个方面来进行:一是将“释义”作为整体来看待,可以是个表示行为过程的动词,也可作为指代行为结果的名词;二是将“释义”分开来研究,可以讨论如何“释”及释什么“义”这两个基本问题。从哪个方面入手都具有可行性,但不同的着手方面所涉及的领域却是大相径庭。下面我们将逐一进行分析。

首先是将“释义”整个对象作为动词看待的,以逻辑学、哲学和语言学为代表。在这一领域的学者们对“释义”一词进行定义的成果亦广见于逻辑学、哲学、语言哲学等诸多领域,可追溯到亚里士多德时期。亚里士多德对“释义”的解释与其所倡导的形而上学有着依存的关系。在亚里士多德看来,“释义”指揭示研究对象本质的一个过程,与此相对“解释”则是为了弄清语言之中的词语所要表达的概念、事物究竟为何。

为了达到“释义”这个目的,人们要进行释义式的思考,即先从纷繁的现象之中认识事物的本质,即“属”,再从“属”之外剥离出各式“种差”。(Aristotle *Topics* I: 8, 见于 Sager, 1984:196)这种将“释义”理解为一个动态建构的过程,把它视作认识事物本质的思维过程的观点,是一种重要的哲学研究方法,与后文将要论述的解释学有着极深的渊源。前文中例 b 和 c 对于“白色”和“玫瑰”的释义,与亚里士多德所倡导的“属+种差”的释义方式有着一定的关联。这种方法对语言学,特别是翻译学,也具有相当的参考价值。

从事语言学研究的学者倾向于将“释义”看作一个名词,研究“释义”就是研究对某一概念、词语所进行的解释性文本,例如词典中的解释性内容。其目的不在于认识本质,而是了解语言单位的所指。这类“释义”广见于各种人类文明的早期阶段,承担传播知识的使命。时至今日,词典学则承担了语言学释义的最主要研究任务。在词典释义之外,翻译学、教学法之中也时而会运用释义来达到各自的目的。

如果我们将“释义”这一研究对象进行切分,可探讨释义手段(怎么释)和释义对象(释什么义)两方面内容。在释义手段研究框架下,存在语言手段释义(如以词释词,以句释词等)和非语言手段释义(图解、声解等)两个大类。而研究更为丰富的则是释义对象的成果,这涉及对意义的解读。

我们认为,从语言、言语的层面进行划分,意义可分为语言义和言语义,体现为词目的词汇意义、语法意义和修辞意义等。(详见 § 2.2.2)以亚里士多德为代表的逻辑学、哲学家们,研究的主要对象是概念,它同词目的词汇意义既有联系又有区别(详见 § 2.1.3),此外还有活跃的言语意义。概念代表物质的本质性内涵,而言语层面的意义以语言义为基础,具备建构语言意义的潜力,但在它们进入语言体系之前其意义显示出极其活跃的特点。因此对这些对象的释义更多的是一种思考的过

程。话语以及部分词语的翻译实践也处于这一层次。由于翻译是以话语为单位,其目的是在话语层面达到信息的对等,因此没必要为每个词都找到一个对应的语言单位。翻译学视角下的“释义式翻译”,其实质是话语意义的对等。显然,逻辑学、哲学、翻译学研究下的“释义”呈现出较强的主观性,这是由于其解释的“意义”属于言语义,处于言语活动之中的言语是动态的,但它所使用的仍然是语言,遵循语言客观性的原则。

以上我们简要分析了哲学、翻译学、词典学对“释义”的理解:即哲学将“释义”视为一种思考的过程,释义实际上是一种对于具体概念的认识过程,在这个过程中人们需要先认识该概念的本质,即“属”,再明确该概念与其相邻概念的区别,即“种差”。翻译学之中的“释义”(多称为解释性翻译)本质上是对话语意义的传递,其解释(翻译)的对象是处于话语层面的言语义。词典释义是对语言中的词义的解释,词典释义主要是对语言意义的解释。

这三类主要的释义行为之间虽然存在差别,但也不是截然分开的。例如本研究中所列举的词典释义之中,例 b 将“白色”定位为“一种颜色”,这就是“白色”的“属”;而诸如“各种波长的光”、“反射”、“跟‘黑’相对”等,则是典型的“种差”信息。类似的还有例 c,“灌木”是“玫瑰”的“属”,“落叶”、“直茎”、“带密刺”等均可被视为“种差”。

三、文献综述

在东西方的各种文化中都保存有解释古代典籍的早期文献,这些难词注释、古词讲解的实践就是现代释义理论的发轫。中国的训诂学、西方的解释学都不例外。我们对于释义文献的研究,有必要从追寻其在东方和西方最初始的形态开始,以历史发展为线索,考察释义理论在东西方文化中的发展脉络。

(一) 释义理论溯源

1. 训诂学

训诂学是中国传统研究古书中词义的学科,是中国传统的语文学——小学的一个分支。训诂学在解释古书中词义的同时,也分析部分语法、修辞现象。它从语言和言语的角度研究古代文献,帮助人们阅读古典文献。从内容上判断,训诂的工作绝大部分与释义密切相关,包括注释经典的言语释义和编著词集的语言释义。因此对我国释义理论的探究,就以训诂学为起点。

国学大师黄侃对于训诂的表述引用率颇高,这从某种意义上说明了学者们对其有较高的认同:“诂者,故也,即本来之谓。训者,顺也。即引申之谓。训诂者用语言解释语言之谓。若以此地之语释彼地之语,或以今时之语释昔时之语,虽属训诂之所有事,而非构成之原理。真正之训诂学,即以语言解释语言,初无时地之限域,且论其法式,明其义例,以求语言文字之系统与根源是也。”(黄侃,1983:181)我们可以这样来理解这段文字:动词“训诂”指对语言、言语现象进行解释。所解释的对象既包括共时层面的当代用法,也有历时层面的古语。而“训诂学”作为一门学科,它根植于具体的字词句解释工作,并在此基础上总结抽象出语言的一般规律,探究语言的发展脉络。因此若进行一番古今对比,训诂学属于语言学的分支,在研究内容上大致跨越了今天语文学、语法学、词源学、语音学、文字学、词典学等理论语言学及应用语言学分支所研究的部分内容。训诂学的注意力落脚于“用语言解释语言”,是我国古代对释义实践、理论研究得最为充分的学科。

早在先秦时期,人们就已经开始从事注释典籍字词句篇的活动,系统的注释则发轫于子夏对儒家经典的注释。西汉初年,经学的兴起成为推动注释这门技艺发展的重要因素,当时的训诂只是解决人们理解